

Kirjankustantaja Erkki Reenpää (1925–2004) työskenteli Otavassa vuodesta 1951 alkaen lähes neljäkymmentä vuotta. Hän vastasi suomennetun kaunokirjallisuuden kustannusohjelmasta, ja hän oli myös monien kotimaisten kirjailijoiden yhteistyökumppani. Erkki Reenpään kirjallinen sivistys, monipuolinen kielitaito ja suhteet kansainväliseen kirjallisuus- ja kustannusmaailmaan edesauttoivat monen merkittävän kirjailijan pääsyä suomenkielisten lukijoiden ulottuville.

Erkki Reenpää -suomentajapalkinnolla Otavan Kirjasäätiö haluaa tukea ja edistää laadukkaan käännskirjallisuuden asemaa Suomessa ja korostaa korkeatasoisen suomennoksen merkitystä lukijalle. Palkinto myönnetään tunnustuksena ansioituneesta työstä kirjallisuuden suomentajana. Palkinto on perustettu vuonna 2004. Se jaetaan vuosittain, ja sen arvo on 5 000 euroa.

Otavan Kirjasäätiön vuoden 2016 Erkki Reenpää -suomentajapalkinto on myönnetty Kaijamari Sivillille

Kaijamari Sivill on työskennellyt kaunokirjallisuuden suomentajana vuodesta 1992 alkaen. Hän on tulkinut suomeksi nykykirjallisuuden suurimpia kansainvälisiä nimiä Cormac McCarthysta ja Colm Toibínistä Joyce Carol Oatesiin ja Toni Morrisoniin.

Kaijamari Sivill tunnetaan erittäin luotettavana, asiantuntevana ja notkean vivahteikkaana suomentajana. Hän on tarkka ja tekstille vilpitön eikä kaihda haasteita, kuten monet hänen vaativat suomennostyönsä osoittavat. Kaijamari Sivillillä on vankkumaton tyyli, herkkä rivien väliin piilotetun huumorin ymmärrys ja hallussaan huikea paletti suomen kielen ilmaisuja.

Kaijamari Sivill on monien kaunokirjallisuuden vahvojen naisäänien luottokääntäjä ja heidän tulkitsejanaan vailla vertaa. Suomentaessaan Joyce Carol Oatesin tuotantoa hän on löytänyt kirjailijalle vankan, ironiaa tihkuvan äänen, joka välittää eri merkitysvivasteiden tasot suomen kielelle viiltävän tarkasti.

Kaijamari Sivill on saanut laajalti kiitosta Cormac McCarthyn jylhien ja raa'an runollisten romaanien huikean taitavista suomennoksistaan. Lukijat ovat saaneet ihailla hänen kekseliäisyyttään myös mm. Steven Hallin kirjallisesti leikittelevän esikoisromaanin *Haiteksi* parissa.

Kaijamari Sivillin ansiot maamme parhaimpien ja arvostetuimpien kääntäjien joukossa onkin tunnustettu jo aiemmin: hänelle on myönnetty Kirjallisuuden valtionpalkinto vuonna 2011 Anne Michaelsin tiheän poeettisesta romaanista *Routaholvi* sekä vuoden 2005 Mikael Agricola -palkinto edellisvuoden parhaasta kaunokirjallisesta käännöksestä, Ann-Marie MacDonalдин kohtalokkaasta romaanista *Linnuntietä*.

Kaijamari Sivillin suomennokset ovat aina varmaotteisia, tarkkoja ja sulavia. Hän paneutuu alkutekstiin erittäin huolellisesti ja aistit avoinna. Hän tavoittaa erehtymättömästi kaunokirjallisen tekstin hienoimmatkin merkitysvivahteet ja välittää ne notkeasti ja luontevasti sujuvalle suomen kielelle.

Kaijamari Sivillin varmoissa käsissä maailmankirjallisuuden eturivin nykykirjailijat saavat arvoisensa suomenkielisen tulkin. Lukija voi heittäytyä uusiin, tuntemattomiin maailmoihin ja nauttia täysin siemauksin Sivillin välittämien vahvojen kirjallisten äänten viedessä mennessään.

Kaijamari Sivill on erittäin monipuolinen kääntäjä, joka ei kaihda kevyempääkään kirjallisuutta ja omistautuu jokaiselle työlleen sataprosenttisesti. Yllämainittujen korkeakirjallisten romaanien lisäksi hän on kääntänyt useita viihdekirjallisuuden kärkinimiä, kuten suomalaisten rakastamaa dekkaristi Donna Leonia, sekä monia lasten ja nuorten kirjoja.

Kaijamari Sivill (s. 1963 Kuusamossa) on opiskellut englantilaista filologiaa ja taidehistoriaa Helsingin yliopistossa sekä Essexin yliopistossa Ison-Britanniassa. Hän asuu Helsingissä.

Käännökset

Suomentanut teoksia mm. Truman Capotelta, Steven Hallilta, Sue Harrisonilta, Kent Harufilta, Donna Leonilta, Ann-Marie MacDonaldilta, Daniel Masonilta, Cormac McCarthyta, Juliette Meadilta, Anne Michaelsilta, Jacquelyn Mitchardilta, Toni Morrisonilta, Joyce Carol Oatesilta, Darren Shanilta, Danielle Steelilta ja Colm Tóibínilta.